



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo para el Intercambio de Personal entre la Oficina de Acuerdos Internacionales del Gobierno del Estado de Jalisco y la Oficina de Asuntos Internacionales y Protocolo del Estado de Washington.
Áreas de Cooperación:	Intercambio de personal.
Fecha en que se firmó:	El 19 de agosto de 1999
Lugar donde fue firmado:	No especificado.
Vigencia:	No especificado.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**Addendum to
State of Jalisco / Washington State
Sister State Agreement**

**Staff Exchange Agreement
Between
International Affairs Office of the Governor of
Jalisco and International Affairs and Protocol
Office**

In accordance with the Sister State Agreement Washington State of the United States of North America and the State of Jalisco, Mexico signed on July 1, 1996 and in support of the objective of further strengthening the relationship and level of understanding between the two jurisdictions, the International Affairs Office of the Governor of the State of Jalisco and Protocol Office of Washington will adopt a staff exchange agreement that, in the future, may be extended to other branches and departments within both governments.

One of the primary objectives of the exchange agreement will be to focus on the opportunities identified in the Agreement and document the results realized during the many state/provincial missions conducted between the State of Jalisco and the State of Washington. In addition, the State of Jalisco and the State of Washington will examine the programs, procedures and priorities in support of Cultural, Health Control, and Education activities.

This Agreement will consist of the following:

1. Each jurisdiction will agree to designate one person to work in the offices of its counterpart, for a minimum period of one week and a maximum period of four weeks, with the possibility of extending the work stay if both parties agree. The guest will be provided office space and all necessary office support required to properly complete his/her assignment. The guest will be supervised and work closely with his/her counterpart during his/her stay.
2. Each visited jurisdiction will be responsible for its guest's local transportation, accommodation and meals.
3. Each jurisdiction will be responsible for costs associated with its designated staff's travel between the two jurisdictions (such as round-trip international airline tickets, etc.).

**Anexo Acuerdo de Hermanamiento
Estado
de Jalisco/Washington
Acuerdo para Intercambio de Personal
Entre**

**La Oficina de Asuntos Internacionales del
Gobernador del Estado de Jalisco
y la Oficina de Asuntos Internacionales y
Protocolo del Estado de Washington**

De conformidad con el Acuerdo de Hermanamiento entre el Estado de Washington de los Estados Unidos de Norte América y el Estado de Jalisco, México firmado el 1o de Julio de 1996 en apoyo del objetivo consistente en un mayor fortalecimiento de la relación y el entendimiento entre ambas entidades, la Oficina de Asuntos Internacionales del Gobernador del Estado de Jalisco y la Oficina de Asuntos Internacionales y Protocolo de Washington, adoptarán un convenio para el intercambio de personal que en el futuro podrá hacerse extensivo a otras ramas y departamentos de ambos gobiernos.

Uno de los objetivos primordiales del intercambio, será el de enfocarse sobre las oportunidades identificadas en el Convenio de Cooperación y documentar los resultados logrados durante las varias misiones estatales y provinciales que mutuamente han visitado al Estado de Jalisco y el Estado de Washington. Además, ambas entidades examinarán los programas, procedimientos y prioridades en apoyo de las actividades Culturales, Control de Salud y Educación.

Este convenio constará de lo siguiente:

1. Cada jurisdicción acuerda designar a una persona que prestará servicios en las oficinas de su contraparte, por un período mínimo de una semana y uno máximo de cuatro semanas. Quedará abierta la posibilidad de ampliar la estancia de trabajo mediante convenio mutuo. Al trabajador visitante se le suministrará espacio de oficina y todo el apoyo requerido y correspondiente para el apropiado cumplimiento de sus funciones. El trabajador invitado recibirá supervisión y trabajará estrechamente con su contraparte durante su estancia.
2. La jurisdicción anfitriona en todo caso se hará cargo de los traslados locales, alojamiento y alimentos del trabajador visitante.
3. Cada entidad será igualmente responsable de los costos asociados con el traslado de

4. Each jurisdiction will also be responsible for it's designated staff's cost of:

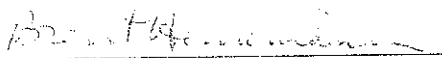
a) out-of-country medical insurance that will cover general consultations, dental, surgery, specialized treatments, hospitalization, etc.

b) incidental expenses

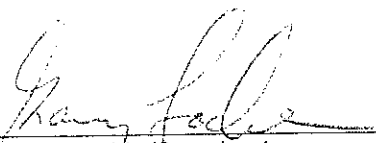
5. At the end of this exchange, a defined deliverable will be prepared in the form of a report on the organization and/or follow-up of the official missions that have taken place between both jurisdictions with recommendations for future initiatives/directions.

Signed the 19nd day of August 1999.

For the Washington State


Brent Heinemann
Director of International Affairs and Protocol

WITNESSES OF HONOUR


The Honourable Gary Locke
Governor of Washington State

4. Cada jurisdicción se responsabilizará, asimismo, por los costos de su personal vinculados con :

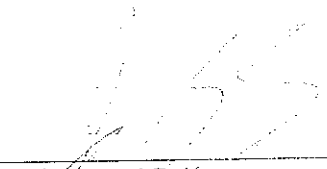
a) Seguros médicos fuera del país de origen, que cubrirán los aspectos de consulta general, consulta odontológica, cirugía, tratamientos especializados, hospitalización, etc.

b) Gastos incidentales

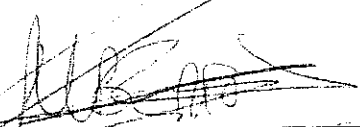
5. Al final de Este intercambio, se preparará un producto de trabajo definido bajo la forma de un reporte sobre la organización y/o seguimiento de las misiones oficiales que han tenido lugar entre ambas jurisdicciones con recomendaciones para futuras orientaciones e iniciativas de trabajo.

Se firma el 19 de Agosto de 1999.

Por el Estado de Jalisco:


Lic. José Manuel Bulas
Director de Asuntos Internacionales
del Despacho del Gobernador

TESTIGOS DE HONOR


Ing. Alberto Cárdenas Jiménez
Gobernador del Estado de Jalisco